

# Español Podcast

75

SPANISH PODCAST  
*Español Podcast*

## Cólico y resaca

*Hello dear friends and welcome to Spanishpodcast. I´m Mercedes speaking to you from Barcelona. In our 75th episode Alejandra´s New York friends, Mel and Chris were in Madrid for New Year´s Eve. They joined Alejandra and the rest of their friends to celebrate the passing of the old year and the welcoming of the New Year in the Puerta del Sol. This is a typical place in Madrid to eat the 12 grapes to the rhythm to the clock striking twelve at the end of the year, at twelve o´clock midnight by the old Puerta del Sol clock.*

*The next morning Mel wakes up with a terrible hangover and Chris has diarrhea and she has a very bad stomachache. Both of them go to the drugstore to look for help for their problems.*

*This week a new album of photographs : El Parque de la Ciudadela, second part, in Barcelona.*

*A lot of thanks for your great comments about our Autolearning Materials; many new exercises are already available and we are working to offer many more in a short time.*

*Hola queridos amigos y bienvenidos a Español Podcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. En nuestro episodio nº 75, Mel y Chris, los amigos neoyorquinos de Alejandra, nuestra amiga madrileña, han pasado la Nochevieja en Madrid. Han*



*ido, en Nochevieja, con Alejandra y el resto de nuestras amigas a celebrar la despedida del viejo año y la entrada del nuevo año, a la Puerta del Sol, para así seguir la tradición de tomar las 12 uvas al ritmo que suenan las doce últimas campanadas del año, a las 12 en punto de la medianoche, desde el mítico reloj de la Puerta del Sol de Madrid.*

*A la mañana siguiente, Mel se levanta con resaca y Chris tiene diarrea y un terrible dolor de vientre. Ambos van a la Farmacia a buscar ayuda para sus trastornos. Esta semana os ofrecemos un nuevo álbum de fotografías comentadas : la segunda parte del Parque de la Ciudadela de Barcelona.*

*Amigos, queremos agradeceros muy sinceramente la acogida y los amables comentarios que habéis dedicado a nuestros Materiales de Autoaprendizaje. Ya hay disponibles nuevos Ejercicios, además de los dos últimos episodios, por supuesto, y estamos trabajando para ofreceros más dentro de muy poquito tiempo.*

***Mel y Chris, los amigos neoyorkinos de Alejandra, han pasado la Nochevieja en Madrid. La Nochevieja, la última noche del año en la que se hace una gran celebración para despedir el viejo año que termina y darle la bienvenida al Año Nuevo que entra.***

***Chris y Mel han ido con nuestras amigas y amigos a despedir el año a Sol, a la Puerta del Sol, en el centro de Madrid, donde es típico tomar las doce uvas al son de las doce campanadas que van sonando en el mítico reloj del sitio.***

***Después, juega hasta bien entrada la madrugada: baile, champán, mojitos, chocolate con churros,...***

***El día de Año Nuevo, el primer día del nuevo año, el 1 de enero, nuestros amigos neoyorkinos se levantan por la mañana un poco mareados a causa de todo lo que tomaron la noche anterior.***

***Mel está mareado, tiene resaca. Mezcló champán, con mojitos, con algún cubata,... Tomó alguna copa de más y ahora su cabeza le pasa factura con una resaca monumental.***

***Chris no tiene resaca ya que, a partir de la segunda copa, empezó a tomar naranjadas, tónica o cócteles sin alcohol. Sin embargo, le duele mucho el vientre, la barriga. Durante la noche, ha ido dos veces al baño y le parece que la situación no está resuelta.***

***Después de desayunar, Chris tiene que ir de nuevo corriendo al lavabo y de nuevo nota fuertes dolores de vientre.***



**Mel** : -Oye, Chris, es mejor que vayamos a una farmacia y pidamos algo para mi resaca y algo para tu diarrea.

**Chris** : - ¡Madre mía! ¡Qué apuro! Tener que hablar de...de "estas cosas" en español es muy complicado.

**Mel** : -Nada complicado. "Diarrea" es una palabra que se entiende en todas las lenguas.

**Chris** : -Ya, pero seguro que hay una forma más suave de decirlo.

**Mel** : - A Luis, nuestro colega español de oficina, en Nueva York, le pasó una vez y dijo que tenía "descomposición" o algo así.

**Chris** : -¡Ah! Vale. ¿Y el dolor?

**Mel** : Pues "dolor", ¿cómo quieres llamarlo?

**Chris** : -Es que es un dolor especial; son como espasmos.

**Mel** : -Oye, mira, vamos a la farmacia, que allí nos van a entender, lo digamos como lo digamos.

### En la farmacia:

**Farmacéutico**: -Hola señores, buenos días, ustedes dirán.

**Chris** : -Buenos días. Eeeeh...Verá.....Tengo descomposición

**Farmacéutico**: -¿Descomposición?, ¿de vientre, quiere decir? ¿Tiene diarrea?

**Chris** : -Eeeeeeh, sí, eso es.



**Farmacéutico:** -¿Cuántas veces ha ido al lavabo en las últimas doce horas?

**Chris** : -Pueeeeeees...3 veces en 8 horas.

**Farmacéutico:** -¿Tiene espasmos, le duele el vientre?

**Chris** : -Sí, sí, muy dolorosos.

**Farmacéutico:** -Bueno, por los síntomas, parece un cólico abdominal. Mire, va a tomar una de estas pastillas cada 6 horas; cuando mejore, haga una dieta blanda -coma poco y ligero- y beba pequeños sorbos de líquido, pero regularmente, para no deshidratarse. Si no mejora en 24 horas, acuda a un médico.

Y no se preocupe. En estas fiestas es habitual padecer algún trastorno abdominal, y más si viene de otro país. La comida es diferente, el agua, los hábitos alimentarios,...

**Chris** : -Muchas gracias.

**Farmacéutico** : -¿Desean alguna cosita más?

**Mel** : -Sí, verá...yo creo que tengo un poco de resaca, ¿tienen UR-21?

**Farmacéutico** : -No, señor, lo siento, no disponemos de este fármaco en este momento, aunque no es sólo para cuando aparece la resaca, hay que tomarlo antes y después de beber. Pero, dígame, ¿tiene dolor de cabeza?

**Mel** : -Sí, me duele un poco, pero sobre todo me siento mareado.

**Farmacéutico** : -¿Bebió bastante anoche?

**Mel** : -Sí, bastante para lo que bebo habitualmente, pero sobre todo mezclé.

**Farmacéutico:** -Mire, voy a darle este complejo vitamínico con vitamina B15, B12 y B6. Tómese dos ahora. Si en un par de horas no se le ha quitado el dolor de cabeza, tómese una de estas cápsulas. Es un analgésico y es eficaz contra el dolor de cabeza. Beba líquidos para rehidratarse un poquito.

**Mel** : -Pues...muchas gracias por todo.

**Farmacéutico:** -No hay de qué, para eso estamos.



\* \* \*

Bueno, amigos, pues ya veis lo que pasa. Mel y Chris **abusaron** un poquito anoche de la **celebración** de la **Nochevieja** y **entrada al nuevo año**. No bebieron una barbaridad, pero como no suelen hacerlo, sus respectivos metabolismos se están quejando.

**Mel tiene resaca.** La **resaca** es el **malestar** que uno siente al despertar al día siguiente tras una noche de excesos etílicos. La resaca suele comportar **dolor de cabeza, mareo, sensación de náuseas, debilidad muscular, un conjunto de síntomas que hacen que te sientas mal tras haber bebido de más.**

Chris, sin embargo, no tiene resaca, pero **tiene cólico**, un cólico abdominal que la hace **ir constantemente al lavabo y que además le provoca fuertes dolores en el vientre.**

Mirad, cuando te duele el vientre, te duele la parte delantera del cuerpo localizada en el abdomen, porque en español diferenciamos el estómago (encima de la cintura) y el vientre (el abdomen, la barriga).

Cuando te duele esta parte puedes decir:

**- Me duele el vientre**

**O:**

**- Me duele la tripa**

**O:**

**- Me duele la barriga**



También se puede decir:

**-Tengo dolor de vientre**

**O:**

**- Tengo dolor de tripa**

**O:**

**- Tengo dolor de barriga**

Pero lo que queremos es que os fijéis en la diferencia con el inglés, por ejemplo; en inglés nombramos el órgano que duele con su posesivo y luego el verbo doler. Es decir: "My heart hurts" o "Mi corazón duele". En español no es así, no es necesario explicitar que el órgano es nuestro, sino que nombramos el órgano y lo referimos a nosotros mismos **haciendo el verbo reflexivo**.

En lugar de decir:

**-Mi corazón duele**



Decimos:

**- Me duele el corazón**

Recordad esta diferencia. Es importante.

Y así, con todo. **Cuando tenemos un dolor: nos duele algo**, como en:

- **Me duele la cabeza**
- **Me duele la espalda**
- **Me duele la rodilla**
- **Me duele el brazo**
- **Me duelen los huesos**
- **Me duelen las articulaciones**
- **Te duele el codo**
- **Te duele la garganta**
- **Te duele el oído**
- **Le duele el riñón**



- **Le duele el estómago**
- **Me duele la cicatriz de la operación**
- **Le duele una muela**
- **Me duele la picadura de la avispa**
- **Te duelen las anginas**
- **Me duele el hombro**

Etc.

#### **Y también en el terreno emocional:**

- **Me duele que digas eso de mí**
- **O:**
- **Me duele mucho que no confíes en mí**
- **O:**
- **Ese tipo de comentarios me duele**
- **O:**
- **Me duele tu silencio**
- **O:**
- **Me ha dolido mucho lo que has dicho de mí**
- **O:**
- **Me duele el alma de verlo sufrir**

**Etc.**





Bueno, estábamos comentando que Chris **ha ido tres veces al baño** en las últimas horas.

Esta es la forma más habitual para referirnos más delicadamente al hecho de ... ¿qué hecho?, pues...¿cómo decir una palabra correcta y que no suene terrible en estos temas? Bueno, pues eso, **"ir al baño"** (tres palabras) **es una de las formas más habituales para decir que alguien ha ido a...¿evacuar?..., bueno, pues a evacuar al váter, o al WC.**

Palabras como:

- **Evacuar**
- **Hacer tus necesidades**
- **Hacer de vientre**
- **Defecar**

Son palabras que no se usan de forma habitual, son referentes directos al hecho de que el cuerpo expulse los restos no asimilables de los alimentos. Y la evocación de estos términos puede no ser agradable.

Por eso, hay muchos más referentes que nombran el sitio..., eso es: el lugar donde sucede lo anterior. Y por eso decimos:



- **Tengo que ir al baño**

**O:**

- **Un momentito, que voy al lavabo**

**O:**

- **Ahora vuelvo, voy al aseo**

**O:**

- **Disculpe, ¿los aseos, por favor?**

**O:**

- **¿Dónde están los servicios, por favor?**

**O:**

- **¿Disculpe, dónde está el servicio?**

**O:**

- **Ha ido al cuarto de baño un momento**

O, incluso, aunque menos habitual:

- **Está en el váter (fijaos, con uve normal -no doble uve- y acento en la "a")**



O palabras más antiguas, quizás hoy en día más en desuso, o usadas en contextos más reducidos, o más locales, o más formales, que serían, por ejemplo:

- **Retrete**

- **Escusado** (¡Cuidado! No con equis, "x", sino con ese, "s". No es "excusado", en el sentido de "disculpado" por una excusa, sino "escusado" con ese, del latín "escusa" que significa "a escondidas", "de forma oculta"...je je)

- **Inodoro** (que significa el sitio en el que no huele a nada...ja ja ja...)

- **Sanitario**

- **Sanitarios**

Etc.

A ver, chicos, todos sabemos que prácticamente todas las culturas del mundo mundial han buscado **eufemismos** para referirse a las cuestiones escatológicas, a lo que tiene que ver con el escalafón más básico, pragmático y esencialmente humano de las personas: el de la evacuación del cuerpo de los residuos de la alimentación (que, dicho así, es la mar de fino...).

Evidentemente, hay palabras desnudas y crudas para ello, pero francamente, no las solemos decir, sino que buscamos otros términos que rodean un poco el hecho en sí y acaban refiriéndose..., pues eso, al lugar en el que se produce. Son fórmulas consensuadas socialmente para decir algo con más delicadeza.



Por eso decimos:

- **Voy al baño**

- **Disculpa, tengo que ir al lavabo**

- **Ahora viene, está en el cuarto de baño**

- **¿Dónde está el WC, por favor?**

- **¿Hay toilette en el bar?** (decimos la palabra francesa, sí)

- **¿El váter, por favor?**

- **¿Puede decirme dónde está el aseo?**

- **¿Los aseos, por favor?**

- **Ahora no puede ponerse al teléfono, está en el lavabo**

- **No puede ponerse ahora, está en la ducha (en el colmo del disimulo...)**



Pero, en nuestro episodio, las cosas no son tan fáciles. Chris ha ido tres veces al baño en las últimas horas y además **le duele el vientre, le duele la barriga**. Si decimos que **"ha tenido que ir"** es para decir que **"ha necesitado ir"**. Y si decimos que:

### - Ha tenido que ir corriendo

Es para especificar que **ha necesitado ir al baño, pero velozmente, a toda prisa**.

Fijaos en este **gerundio** (corriendo) que funciona, como en muchas ocasiones, como un complemento de modo, de manera. Si yo pregunto: ¿Cómo iba?; y respondo: "corriendo", o "a toda prisa", "velozmente", expreso esa función.

Cuando tienes que ir al baño "corriendo", con urgencia, y además, te duele la tripa, puede ser porque:

### - Tienes una descomposición

**O:**

### - Tienes un cólico abdominal (también se dice intestinal)

**O:**

### - Tienes diarrea (aunque ésta puede ir, o no, acompañada de dolor)



Por otro lado, **Mel** tampoco está muy fino. **Está un poco mareado y le duele la cabeza. Tiene resaca**, la resaca fruto de todo lo que bebió durante la fiesta de Nochevieja.

Por eso Mel propone ir a una Farmacia y pedir algo que les ayude. Él dice:

**- Es mejor que vayamos a una farmacia**

A ver, un momentito, ¿reconocéis esta estructura?:

**- Es**

**+ (un elemento valorativo, como:)**

**- Mejor**

**- Peor**

**- Fácil**

**- Difícil**

**- Bueno**

**- Malo**



- Necesario
- Innecesario
- Útil
- Inútil
- Interesante
- Preferible
- Vital
- Urgente
- Lógico
- Increíble
- Normal
- Extraño

Usamos esta matriz compuesta por **es + un elemento** con el que mostramos **un juicio** o una **valoración**, para eso precisamente: para valorar un hecho, a una persona, una situación o un asunto.

Bueno, pues esta matriz siempre va seguida de **que + subjuntivo**, siempre que sea una valoración, y no una declaración segura y cierta sobre algo.

En nuestro episodio, Mel dice:

- **Es mejor que vayamos a una farmacia (vayamos→pres. subjuntivo "ir")**



- **Es peor que no vayamos**
- **Es fácil que apruebes, si has estudiado (apruebes→ pres. subj. "aprobar")**
- **Es difícil que apruebes si no has estudiado**
- **Es bueno que hagas ejercicio (hagas→pres. subj. de "hacer")**
- **Es malo que hagas una vida tan sedentaria**
- **Es necesario que se preocupe por su salud (preocupe-->preocuparse)**
- **Es inútil que te enfades con él, no escucha a nadie (enfades-->enfadarse)**
- **Es interesante que te informes bien, puede ser un buen trabajo (informes-->informarse)**
- **Es urgente que llames al jefe, parece que hay novedades (llames-->llamar)**
- **Es lógico que no venga a la fiesta, todavía está enfadada contigo (venga-->venir)**
- **Es extraño que no comente nada de su nueva relación (comente-->comentar)**





**Etc.**

Pues, por eso Mel **valora** que es mejor que vayan a una farmacia a pedir ayuda para su situación.

Pero Chris dice:

**- ¡Qué apuro!**

Decimos eso cuando nos sentimos un poco molestos en una situación, o sentimos un poco de vergüenza ante algo. A Chris le produce apuro o le plantea una cierta dificultad hablar de estos temas sin dominar bien el español.

Sin embargo a Mel no le parece nada complicado y tiene mucha gracia cuando dice que **"diarrea" es una palabra que se entiende en todas las lenguas.**

Pero a Chris **le cuesta decir esa palabra**, quiere usar otra menos explícita, más suave. Y Mel le recuerda que Luis, un colega de trabajo que es español, le dijo que tuvo **"descomposición"** una vez que se sintió como ahora Chris. Y que el dolor de vientre es dolor, o espasmos, qué más da, ya se entiende.

Chris, satisfecha de haber encontrado una expresión que ella cree más suave, menos directa, entra en la farmacia y dice:

**- Buenos días, verá....tengo descomposición**

Y el **farmacéutico**:



### - ¿Descomposición?, ¿de vientre, quiere decir?, ¿tiene diarrea?

¡Aajá! ¡Quién dijo "eufemismos"! Al pan, pan, y al vino, vino. Tanto rodeo y tanta mandanga... ¡diarrea, con todas sus letras!

Chris asiente.

El farmacéutico pregunta **cuántas veces ha ido al lavabo en las últimas horas**, le pregunta si tiene **espasmos**, o contracciones, si le duele el vientre, a lo que Chris responde afirmativamente.

El farmacéutico relaciona los **síntomas** y diagnostica que **parece tratarse de un cólico abdominal**.

Efectivamente, un **cólico abdominal es un trastorno doloroso localizado generalmente en los intestinos y que se caracteriza por retortijones muy violentos (espasmos, a veces), náuseas o vómitos, y que puede cursar con diarrea**.

Ah, aprended esa palabra: **retortijón**, que es la que realmente se dice cuando tienes un "apretón" en el vientre, o cuando un violento dolor te avisa que tienes que ir al baño. Por eso dices:

- **Huy, qué retortijón**

Dificililla esta palabra, eh? Ya, pero es muy usual.



Finalmente, el farmacéutico le da una medicina para paliar los síntomas mientras dura el trastorno, sobre todo para aliviar el dolor y para contener la diarrea.

**Le aconseja, siempre en imperativo 3ª persona del singular (usted tome, espere, haga, beba, etc.),...** le aconseja -decíamos- esperar a mejorar para volver a comer y que entonces coma poco y ligerito, es decir, que haga una dieta blanda. Y que beba poquito pero regularmente, es decir, cada cierto tiempo, con el fin de no deshidratarse.

Cuándo pregunta si desean algo más, Mel le dice que cree tener **resaca** y le pide directamente un **fármaco** muy conocido en US, en Estados Unidos, para combatirla : el UR-21.

El farmacéutico le dice que no lo tiene en ese momento, pero que tampoco serviría, porque hay que tomarlo antes y después de beber.

Mediante preguntas, verifica que **Mel está un poco mareado y le duele la cabeza**. Le pregunta **si bebió bastante anoche** y Mel se lo confirma, además de especificarle que lo peor que hizo fue **mezclar** diferentes bebidas.

El Farmacéutico le da un **complejo vitamínico** a base de vitaminas del grupo B que ayudan a metabolizar mejor el exceso de alcohol. También le da un **analgésico** para el dolor de cabeza. Ellos le dicen:

**- Gracias por todo**



Ellos se lo agradecen sinceramente y el farmacéutico contesta con una fórmula que oiréis con muchísima frecuencia cuando dais las gracias por algún servicio, aunque sea pagado, que es:

### - No hay de qué, para eso estamos

"No hay de qué dar las gracias", vendría a ser, y se añade lo de "para eso estamos", es decir, "estamos para ayudarles". Genial esa forma reducida y cordial de decirlo, ¿no?:

- No hay de qué, para eso estamos.

\* \* \*

Bien, ¿dispuestos a escuchar el diálogo como si fuerais un cliente más de la farmacia?

Claro que sí.

**Mel** : -Oye, Chris, es mejor que vayamos a una farmacia y pidamos algo para mi resaca y algo para tu diarrea.

**Chris** : - ¡Madre mía! ¡Qué apuro! Tener que hablar de "estas cosas" en español es muy complicado.

**Mel** : -Nada complicado. "Diarrea" es una palabra que se entiende en todas las lenguas.

**Chris** : -Ya, pero seguro que hay una forma más suave de decirlo.



**Mel** : - A Luis, nuestro colega español de oficina, en Nueva York, le pasó una vez y dijo que tenía “descomposición” o algo así.

**Chris** : -¡Ah! Vale. ¿Y el dolor?

**Mel** : Pues “dolor”, ¿cómo quieres llamarlo?

**Chris** : -Es que es un dolor especial; son como espasmos.

**Mel** : -Oye, vamos a la farmacia, que allí nos van a entender, lo digamos como lo digamos.

### En la farmacia:

**Farmacéutico**: -Hola señores, buenos días, ustedes dirán.

**Chris** : -Buenos días. Eeeeh...Verá.....Tengo descomposición

**Farmacéutico**: -¿Descomposición?, ¿de vientre, quiere decir? ¿Tiene diarrea?

**Chris** : -Eeeeeeh, sí, eso es.

**Farmacéutico**: -¿Cuántas veces ha ido al lavabo en las últimas doce horas?

**Chris** : -Pueeeeeesss....3 veces en 8 horas.

**Farmacéutico**: -¿Tiene espasmos, le duele el vientre?

**Chris** : -Sí, sí, muy dolorosos.

**Farmacéutico**: -Bueno, por los síntomas, parece un cólico abdominal. Mire, va a tomar una de estas pastillas cada 6 horas; cuando mejore, haga una dieta blanda -coma poco y ligero- y beba pequeños sorbos de líquido, pero regularmente, para no deshidratarse. Si no mejora en 24 horas, acuda a un médico.



Y no se preocupe. En estas fiestas es habitual padecer algún trastorno abdominal, y más si viene de otro país. La comida es diferente, el agua, los hábitos alimentarios,...

**Chris** : -Muchas gracias.

**Farmacéutico** : -¿Desean alguna cosita más?

**Mel** : -Sí, verá...yo creo que tengo un poco de resaca, ¿tienen UR-21?

**Farmacéutico** : -No, señor, lo siento, no disponemos de este fármaco en este momento, aunque no es sólo para cuando aparece la resaca, hay que tomarlo antes y después de beber. Pero, dígame, ¿tiene dolor de cabeza?

**Mel** : -Sí, me duele un poco, pero sobre todo me siento mareado.

**Farmacéutico** : -¿Bebió bastante anoche?

**Mel** : -Sí, bastante para lo que bebo habitualmente, pero sobre todo mezclé.

**Farmacéutico** : -Mire, voy a darle este complejo vitamínico con vitamina B15, B12 y B6. Tómese dos ahora. Si en un par de horas no se le ha quitado el dolor de cabeza, tómese una de estas cápsulas. Es un analgésico y es eficaz contra el dolor de cabeza. Beba líquidos para rehidratarse un poquito.

**Mel** : -Pues...muchas gracias por todo.

**Farmacéutico** : -No hay de qué, para eso estamos.

\* \* \*

Bien amigos, estamos encantados de haber inaugurado 2009 con vosotros en una de las actividades que más nos gustan a todos, aprender y perfeccionar el español. Esperamos que compartir los episodios de Spanishpodcast siga haciéndonos disfrutar tanto como hasta ahora. Con nuestros mejores deseos para el nuevo año, os enviamos cordiales saludos desde Barcelona. Hasta muy pronto, adiós.

<http://www.spanishpodcast.org>

[info@spanishpodcast.org](mailto:info@spanishpodcast.org)